

LEOŠ ŠATAVA

---



# LUŽIČTÍ SRBOVÉ

## NA PŘELOMU 20./21. století

---

Etnicita - jazyk - historie - kultura

---

LEOŠ ŠATAVA

---

# LUŽIČTÍ SRBOVÉ

## NA PŘELOMU 20./21. století



Serbja:

bėchu,

SU

a

budu



LEOŠ ŠATAVA

---

# LUŽIČTÍ SRBOVÉ

## NA PŘELOMU 20./21. století

---

etnicita - jazyk - historie - kultura

---



NAKLADATELSTVÍ  
EPOCHA



Publikace vyšla s finanční podporou  
Filozofické fakulty UCM v Trnavě  
v rámci projektu APVV č. 15-0360.

Fotografie na:

Obálce – *Snímek z demonstrace za zachování lužickosrbské školské sítě zachycující dívku s nápisem na triku „Lužičtí Srbové byli, jsou a budou!“* (Chróscicy/Crostwitz 2001).

Přední záložce přebalu – *Ozdobný nápis z roku 1954 nad vchodem do bývalé pošty v Budyšíně v duchu dobové vize „Lužice bude dvojjazyčná“.*

Zadní straně obálky – *Procesí velikonočních jezdců v obci Wotrow/Ostro* (1993).

Odborní recenzenti:

PhDr. Mgr. Zuzana Bláhová-Sklenářová, Ph.D.

Prof. PhDr. Petr Kaleta, Ph.D.

Copyright © Leoš Šatava, 2020

Photos © Leoš Šatava, 2020

Cover art © Žaneta Kortusová, 2020

Czech edition © Nakladatelství Epocha, Praha 2020

ISBN 978-80-7557-964-5 (print)

ISBN 978-80-7557-935-5 (ePub)

ISBN 978-80-7557-936-2 (mobi)

ISBN 978-80-7557-937-9 (pdf)

„DOSTALA PAK JMÉNO LUŽICE OD KŘOVINATÝCH PASTVIN, KTERÝM SE V SLOVANSKÉM JAZYCE ŘÍKÁ *LUZI* (LUHY). DOTÝKÁ SE ČECH NA JEJICH HRANICI SEVERNÍ A SEVEROVÝCHODNÍ. JEJÍ OBYVATELÉ JSOU LID, SMÍŠENÝ ZE SLOVANŮ A NĚMCŮ. KTEŘÍ CHTĚJÍ BÝT VZDĚLANĚJŠÍMI, MLUVÍ JAZYKEM NĚMECKÝM, KTEŘÍ VESNIČTĚJŠÍMI, JAZYKEM SLOVANSKÝM. OBECNĚ SE NAZÝVAJÍ LATINSKY *VINDI*, NĚMECKY *WENDEN*, ČESKY *SRBI*, A KRAJINA SAMA *SRBY* NEBO *SRBSKO*. ŘEKY *SPRÉVA* A *NISA* ZAVLAŽUJÍ ZEMI. (DĚLÍ SE) JEDNAK NA HORNÍ, JEDNAK DOLNÍ. V HORNÍ LUŽICI JE HLAVNÍ MĚSTO *BUDYŠÍN*, V DOLNÍ LUKOV NEBO *ŽĎÁR* ČI *ŽÁROV*. TATO MÁ VE ZNAKU *VOLA*, ONA ZEŽ S *CIMBUŘÍM*.“

PAVEL STRÁNSKÝ ZE ZÁP: *RESPUBLICA BOJEMA* (1634)<sup>1</sup>

---

<sup>1)</sup> STRÁNSKÝ, Pavel (1946): *O státě českém. Republica Bojema*. Praha: Sfinx, Bohumil Janda: s. 183 (překlad Bohumil Ryba).

# ZEMĚ KORUNY ČESKÉ

(stav k roku 1435)

hranice Svaté říše římské



0 10 20km

*Sprjewja/Spree*

## Dolní Lužice

Gubin/  
Guben

Lubin/  
Lübben

Lubnjow/  
Lübbenau

Kalawa/  
Calau

Chóšebuz/  
Cottbus

Hochoza/  
Drachhausen

Baršć/  
Forst

**POLSKO**

část historické  
Lužice v Polsku

**NĚMECKO**

Zlý Komorow/  
Senftenberg

Grodk/  
Spremberg

Slepo/  
Schleife

Wojerecy/  
Hoyerswerda

Běla Woda/  
Weisswasser

Kamjenc/  
Kamenz

Kulow/  
Wittichenau

Niska/  
Niesky

**Horní Lužice**

Dresden

Chrósćicy/  
Crostwitz

Budyšin/  
Bautzen

Zhorjelc/  
Görlitz/  
Zgorzelec

Šluknov


Rumburk

Žitawa/  
Zittau

Děčín

Varnsdorf

MAPA SOUČASNÉHO SÍDELNÍHO  
TERITORIA LUŽICKÝCH SRBŮ

 oblast současného rozšíření  
lužické srbštiny

 „katolická oblast“ – jádro  
srbské Lužice

 státní hranice

**ČESKÁ REPUBLIKA**



# Obsah

<b>ÚVODEM</b> .....	<b>11</b>
Vstupní informace .....	12
<b>ZÁKLADNÍ ÚDAJE</b> .....	<b>19</b>
1994 Lužičtí Srbové .....	20
1998 Quo vadis, Lužice? .....	36
1998 Za Lužickými horami .....	45
2000 Lužice v minulé dekádě .....	53
2007 Lužice a Lužičtí Srbové dnes.....	56
2016 Lužičtí Srbové .....	65
<b>TEXTY S ETNOLOGICKOU</b>	
<b>A HISTORICKOU TEMATIKOU</b> .....	<b>71</b>
2016 Roviny novodobé lužickosrbské etnické identity.....	72
2013 Region Lužice jako předmět politických vizí, snah a projektů ve 20./21. století.....	104
2001 V Chrósčících psali lužickosrbské dějiny.....	114
1986 Lužičtí Srbové v severních Čechách od roku 1945 do současnosti .....	120
<b>SOCIOLINGVISTICKÁ ZJIŠTĚNÍ A STUDIE</b> .....	<b>135</b>
2006 Lužická srbština v současnosti; situace a užití jazyka..	136
2013 Současné aktivity a snahy na poli revitalizace lužické srbštiny .....	145
1998 Domény užití lužické srbštiny u žáků A–tříd Lužickosrbského gymnázia v Budyšíně .....	154
2006 Etnická identita, jazykové postoje a recepce kultury u žáků lužickosrbských škol.....	167

2005	Etnická identita a zájem o zachování lužickosrbského jazyka a kultury u žáků druhého stupně lužickosrbských základních škol .....	181
2008	Etnická identita a zájem o zachování lužickosrbského jazyka a kultury u žáků Lužickosrbského gymnázia v Budyšině .....	195
2019	„Noví mluvčí“ v kontextu menšinových jazyků v Evropě a revitalizačních snah.....	213
<b>LITERÁRNĚVĚDNÉ STUDIE A RECENZE.....</b>		<b>243</b>
1999	Lužičtí Srbové a jejich literatura.....	244
1983	Dotyky identity.....	256
1985	Sny nejen ke kochání .....	265
1989	Porno není vždy pornografie .....	272
2019	Memoárové mapování novodobých dějů Lužice .....	278
<b>ENVOI</b>		<b>285</b>
2012	Lužice jako homeopatikum.....	286
2019	„Horca“ etniskosć požadana .....	290
<b>SLOVO ZÁVĚREM .....</b>		<b>293</b>
	Mé „stýkání a potýkání se“ s Lužicí .....	295
<b>BIBLIOGRAFIE.....</b>		<b>299</b>
	Soupis základní literatury s lužickou a lužickosrbskou tematikou v češtině .....	300
	Seznam odborných studií, populárněvědných textů, recenzí a překladů autora s lužickosrbskou tematikou .....	306
<b>CONTENTS .....</b>		<b>325</b>
<b>SUMMARY .....</b>		<b>329</b>
	Sorbs at the turn of the 20th/21st centuries. Ethnicity – language – history – culture.....	330

---

# ÚVODEM

---



## Vstupní informace

Lužice a slovanská složka jejího obyvatelstva, Lužičtí Srbové, zaujímají v rámci českého společenského a kulturního povědomí osobité místo. Z (mnohdy nostalgizujícího) historického pohledu se jedná o „ztracenou zemi Koruny české“;<sup>2</sup> na etnojazykové či kulturní rovině mohou Lužičtí Srbové zase asociovat představu „menšího nebo slabšího sourozence“, vyvolávající primordiální vazby, sentimentální pocity či ochranitelské tendence a povinnost pomáhat.<sup>3</sup> Je ovšem zřejmé, že v uvedeném kontextu by byl na místě spíše minulý čas: zájem české veřejnosti o Lužici, zhruba mezi lety 1850 a 1950 výrazný a leckdy i gradující, je v současnosti výrazně limitován. Lužičtí Srbové z povědomí velké většiny Čechů prakticky vymizeli; znalosti o jejich současné situaci jsou značně zkratkovité, anebo téměř nulové. Aktivní spolupráce s nimi je omezena především na okruh entuziastických členů a sympatizantů Společnosti přátel Lužice; teprve v novější době ožívají i některé vazby severočeského příhraničí s lužickosrbským prostředím.

I když materiálů s tematikou Lužice a Lužických Srbů v češtině není málo, zůstávají většinou buď na úzce informativní rovině, anebo jsou monotematicky zaměřeny. Cílem předloženého sborníku textů je naopak ukázat lužickosrbskou problematiku z různých úhlů pohledu, tedy z širší a komplexnější, svého druhu holistické

---

<sup>2)</sup> KOSATÍK, Pavel (2010): *České snění*. Praha: Torst; kapitola Sen o Lužici: 127–134.

<sup>3)</sup> BÍGL, Richard (2000): Trojí původ českého zájmu o Lužici. In: *Lužice. 10 let ve sjednoceném Německu* (samostatná příloha Česko-lužického věstníku; ČERMÁK, Radek, ed.). Praha: Spolek česko-lužický: 40–42.



perspektivy. Jde o to, představit Lužici a slovanský díl její populace v kontextu různorodých, nicméně navzájem tematicky provázaných rovin. Primárně se přitom jedná o prezentaci faktických údajů o Lužických Srbech a jejich (současné) situaci, resp. analýzu a interpretaci těchto dat. S jistou výjimkou v případě fenoménů etnicity a identity je tak rovina případné aplikace soudobých „mainstreamových“ společenskovědných paradigmat, vztahujících se k uvedenému tématu (hybridita, „my a oni“, stereotypizace apod.), pojímána jako druhotná.

Ve sborníku jsou přetištěny studie a stati autora, publikované v časovém období tří a půl desetiletí (z let 1983–2019), více než z poloviny však vzniklé po roce 2005. Všechny texty byly přehlednuty, případně doplněny (eventuálně aktualizovány), anebo naopak kráceny; došlo také ke sjednocení poznámkového aparátu. Jednotlivé práce jednak věcně informují o Lužici a slovanské složce jejího obyvatelstva, především se pak při využití různorodých prizmat zabývají problematikou etnicity a identity Lužických Srbů a (zvláště sociolingvisticky nahlíženým) stavem lužické srbštiny – v historickém kontextu, i pokud jde o aktuální situaci. Určitou výjimku tvoří obecněji zaměřená kapitola k tematice „nových mluvčích“, jež se však současné problematiky i budoucnosti lužické srbštiny podstatně dotýká. Etnojazyková problematika stojí i v pozadí kapitol zaměřených na literaturu.

Výbor se ubírá jinou cestou než standardní monografie.<sup>4</sup> Není koncipován ani jako soubor přísně vědeckých statí – nalezneme

---

<sup>4)</sup> Jako příklad zdařilých monografií s lužickosrbskou tematikou lze uvést práce: STONE, Gerald (1972): *The Smallest Slavonic Nation: The Sorbs of Lusatia*. London: Athlone Press; BARKER, Peter (2000): *Slavs in Germany. The Sorbian Minority and the German State Since 1945*. Lampeter: Edwin Mellen Press; GLASER, Konstanze (2007): *Minority Languages and Cultural Diversity in Europe. Gaelic and Sorbian Perspectives*. Clevedon–Buffalo–Toronto: Multilingual Matters; STONE, Gerald (2016): *Slav outposts in Central European history: the Wends, Sorbs and Kashubs*. London: Bloomsbury Academic. Na uvedených pracích je současně možno dokumentovat i dobové proměny společenskovědních paradigmat.



v něm tedy jak ryze odborné studie, tak i věcné, popisné a informativní texty či popularizační články nebo literární recenze. Nezařazeny zůstaly kupř. některé vysoce podrobné a specializované sociolingvistické studie.<sup>5</sup> Až na výjimky také nebyly využity autorovy texty k lužickosrbské problematice publikované v jiných jazycích.

Text je rozdělen do čtyř hlavních tematických bloků: 1) základní informace k problematice Lužických Srbů; 2) texty a studie s etnologickou a historickou tematikou; 3) sociolingvistická zjištění; 4) literárněvědné studie a recenze. Sdělení jednotlivých bloků se ovšem zčásti prolínají, resp. do jisté míry i opakují.

1) Oddíl věnovaný **základním údajům** obsahuje šest textů, časově zarámovaných lety 1994–2016. Jeho obsahem jsou především informace a data o historii i současnosti Lužice, resp. slovanské složky jejích obyvatel – akcent je kladen na etnickou, jazykovou a kulturní rovinu. Na pozadí uvedených textů z různých časových období vystane mezi řádky (především v kontextu číselných údajů o počtu uživatelů lužické srbštiny)<sup>6</sup> i průběžný postup etnojazykového asimilačního procesu v Lužici v uvedeném období. Právě touto svého druhu „časosběrností“ tak lze odůvodnit i opakování některých prezentovaných informací.

2) Texty s **etnologickou/historickou tematikou** se zaměřují mj. na detailnější postižení rovin etnické identity Lužických Srbů či na region Lužice jako předmět politických snah v minulosti i současnosti. Připomenuto je ve své době přelomové téma „Chrósčického povstání“ z roku 2001, jímž po řadě desetiletí Lužičtí Srbové opět vystoupili jako politický činitel. Pro čtenáře mohou být přínosné

<sup>5)</sup> Např. ŠATAVA, Leoš (2010): Etnická identita a jazykové postoje žáků Lužickosrbského gymnázia v Budyšíně (Bautzen): vývojové tendence. *Studia Ethnologica Pragensia*, (2): 33–53.

<sup>6)</sup> K problematice (relativity) etnických/jazykových censů či odhadů viz ŠATAVA, Leoš (2011): Kolik je Čechů, Velšanů, Kalmyků? K problematice početních údajů o etnicitě. *Studia Ethnologica Pragensia*, (1): 27–35. V doplněné verzi přetištěno in: ŠATAVA, Leoš (2013): *Etnicita a jazyk. Teorie, praxe, trendy: čítanka textů*. Brno: Tribun EU: 45–53.



i informace o lužickosrbské komunitě, usazené po roce 1945 v severních Čechách.

**3) Sociolingvistická zjištění a studie** se (z různých úhlů pohledu) zabývají jazykovou problematikou, zejména v souvislosti s aktuálním stavem lužické srbštiny a snahami o její revitalizaci. Hlavním těžištěm oddílu jsou detailní výzkumy, týkající se domén užití jazyka a vztahu k němu mezi žáky lužickosrbských základních škol a Lužickosrbského gymnázia v Budyšíně v období kolem roku 2000. Kapitola přibližující fenomén „nových mluvčích“ minoritních jazyků pak demonstruje vývojovou tendenci, která již nabývá stále většího významu také v Lužici.

**4) Blok věnovaný lužickosrbské literatuře** je zaměřen na stručné představení její historie a vývojových tendencí. Jeho těžištěm jsou čtyři recenze představující trendy a konkrétní výrazná díla lužickosrbského písemnictví minulých dekád. Ta byla vybrána nejen v souvislosti s uměleckými kvalitami představovaných textů, ale i v kontextu jejich výpovědní hodnoty a symbolické role jak na čistě literární, tak i širší společenské rovině.

Jako dodatek byla v oddíle **Envoi** zařazena esejistická promluva, nahlízející na „lužické“ téma jinou nežli výlučně vědeckou optikou. Vedle toho je zde obsažen i kratší text v hornolužické srbštině (včetně základního českého slovníčku) – se záměrem zprostředkovat čtenáři vizuální podobu tohoto jazyka.

Zmíněné tematické celky doplňuje oddíl **Bibliografie**, prezentující nejdůležitější novodobé tituly s lužickosrbskou tematikou publikované v češtině. Připojen je i soupis odborných a populárněvědných textů autora.

Posloupnost textů (s částečnou výjimkou 2. oddílu, věnovaného základním informacím) není uspořádána chronologicky; návaznost je v řadě případů spíše tematická.

\* \* \*

V kontextu redakce sborníku (resp. hledání „jednotících prvků“ původně samostatných textů, sdružených nyní do předkládaného



souboru) vyvstaly i některé terminologické či další problémy či dilemata. V celé práci je nově důsledně používáno etnonymum (resp. exonymum) „Lužičtí Srbové“ (zejména ve starších textech zčásti při opakování pojmu krácené na „Srbové“), totéž se – až na několik výjimek – týká adjektiva „lužickosrbský“ (namísto „srbský“).

Určité problémy vyvstaly v souvislosti s (již výše zmíněnými) údaji o počtu uživatelů obou variant lužické srbštiny. Ten totiž i v posledních 30–40 letech setrvale klesal, a tak kupř. údaje z 80. či 90. let 20. století (kdy byl ještě relativně značný i v evangelické části Horní Lužice a také v Dolní Lužici)<sup>7</sup> již ani zdaleka neodpovídají dnešní situaci a mohou tak být matoucí. Přesto byly uvedené početní údaje po úvaze většinou ponechány v původní podobě (s eventuální korekcí ve formě aktualizací poznámky), neboť zřetelně dokumentují výše zmíněný markantní pokles počtu uživatelů lužické srbštiny v uplynulých dekádách. I tak však v uvedeném kontextu na některých místech mohla přetrvat určitá nejednotnost.

Převzaté texty byly zčásti upraveny, zejména v souvislosti s vyloučením nežádoucího opakování. Na vynechané kratší či obsáhlejší pasáže upozorňují značky [...], resp. [... ...], případně i doplňující informace v poznámce.

Pokud jde o aktualizaci původního textu, byla realizována větší formou komentáře [Poznámka 2020] či [Aktualizace 2020] pod čarou, spíše výjimečně pak i vloženou vsuvkou [Aktualizace 2020] v textu.

V rámci celkového autorského přístupu k hlavní linii tématu – tj. etnojazykové situaci Lužických Srbů – dominuje vědomá snaha o střízlivý přístup bez přepjaté emocionality či angažovanosti, vlastních některým (zejména starším, ale i soudobým) českým textům

---

<sup>7)</sup> ELA, Ludwig (1998): Serbska rěč w ewangelskej Hornjej Łužicy – na přikładze Budyskeho wokrjesa a gmejny Kubšicy. In: FASKA, Helmut (ed.): *Serbšćina*. Opole: Uniwersytet Opolski: 101–110; NORBERGOWA, Madlena (1998): Serbska rěč w Dolnej Łužicy – na přikładze jsy Hochoze. In: FASKA, Helmut (ed.): *Serbšćina*. Opole: Uniwersytet Opolski: 110–124.





na uvedená témata. Na druhé straně by se však autor jen obtížně tajil svými sympatiemi ke snahám o přetrvání Lužických Srbů jako svébytného etnika či o revitalizaci jejich jazyka. V některých oddílech práce se tak může projevat i úsilí o vybalancování uvedených rovin, tj. na jedné straně hodnotově neutrální, „pozitivisticky“ nezaujaté věcnosti, na druhé pak vědomého či podprahového aktivismu; stejně tak se na některých místech (nejvýrazněji v textu „Lužice jako homeopatikum“) mohou objevovat i (přiznané) emocionální elementy.



# ZÁKLADNÍ ÚDAJE



## Lužičtí Srbové

(dříve také Lužičané nebo podle

němčiny Vendové/Wendové)

(1994)\*

[... ..]<sup>8</sup>

Lužičtí Srbové (hornolužickosrbsky *Serbja*, dolnolužickosrbsky *Serby*; německy *Sorben*, zčásti – zejména v Dolní Lužici – také *Wenden*) představují poslední zbytek Polabských Slovanů, obývajících v období po příchodu slovanského etnika do střední Evropy velkou část území bývalé NDR a severní díl bývalé NSR a od 10. století postupně germanizovaných.<sup>9</sup> Zatímco jiná dlouho přetrvávající slovanská populace hovořící **drevanštinou (polabštinou)**, sídlící na severu dnešního Německa u řeky Jeetzel v oblasti Wendland, byla definitivně asimilována v první polovině 18. století, udrželo se slovanské etnikum v Lužici až do dnešní doby.

I území povodí horního toku Sprévy a Lužické Nisy, zvané souhrnně Lužice (hornolužickosrbsky *Łužica*, dolnolužickosrbsky *Łužyca*; německy *Lausitz*), o rozloze 12 780 km<sup>2</sup> (z toho Horní Lužice 5 940 km<sup>2</sup>, Dolní Lužice 6 840 km<sup>2</sup>),<sup>10</sup> bylo v 7.–8. století osídleno

<sup>8)</sup> [Poznámka 2020] Vypuštěna byla tabulka retrospektivních údajů o počtu Lužických Srbů.

<sup>9)</sup> [Poznámka 2020] HRABOVÁ, Libuše (2006): *Stopy zapomenutého lidu. Obraz dějin Polabských Slovanů v historiografii*. České Budějovice: Veduta.

<sup>10)</sup> [Poznámka 2020] Heslo „Lausitz“ (1890): In: *MEYERS KONVERSATIONSDICTIONAR*, 10. díl. Leipzig–Wien: Verlag des Bibliographischen Instituts: 567. Uvedená čísla je třeba chápat jako orientační – údaje o rozloze historických Lužic (mírně) kolísají podle situace a změn hranic v různých obdobích; TRÁVNÍČEK, Dušan (1972): Přehled územního vývoje Horní a Dolní Lužice do konce 19. století. *Scripta Facultatis scientiarum naturalium UJEP Brunensis*, Geographia 1, opus 2. Brno: Univerzita J. E. Purkyně: 29–37.

<sup>\*)</sup> Originál: heslo in: ŠATAVA, Leoš: *Národnostní menšiny v Evropě*. *Encyklopedická příručka*. Praha 1994: Ivo Železný, s. 198–203 (upraveno).